

μακράν ἀπό makran ... apo : loin de

- Mc 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ,
Οὐ μακράν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
- Mc 12:34 Et Yeshou‘a voyant qu'il avait répondu avec sagacité lui a dit :
Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.
Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.

ἀπὸ apo (f) : loin de (cf. § DEPUIS)

- Mc 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 14:35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστὶν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
- Mc 14:35 Et, venant un peu en avant, il tombait sur la terre
et il priait pour que, si c'était possible, l'heure passe loin de lui.

πόρρω porrô : loin de

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾶ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha‘-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !

ἀπέχω ap-echô : être éloigné

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾶ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha‘-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·
ἦλθεν ἡ ὥρα,
ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit :
Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue :
Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.

ἀπὸ μακρόθεν apo makrothen : de loin

Mc 5: 6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné devant lui.

Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.

Mc 8: 3 Et, si je les renvoie° à jeun dans leur maison, ils vont défaillir sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont de loin.

Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν,
εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ,
καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·
ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles,
il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose
et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,
car le temps n'était pas (celui) des figues.

Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ
ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Mc 14:54 Et Képhâ l'a suivi de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre
et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière

Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith

Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

μακρός longuement

Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Mc 12:39 Prenez-garde aux scribes (...)

Mc 12:40 eux qui dévorent les maisons des veuves
et prient longuement en apparence...
ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.